



北京第二外国语学院学报

JOURNAL OF BEIJING INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

标题, 作者, 摘要, 关键词

GO



翻译研究

(http://journal.bisu.edu.cn/Jwk3_xb/CN/abstract/abstract129.shtml)



(http://journal.bisu.edu.cn/Jwk3_xb/CN/abstract/abstract127.shtml)

试析日语拟声拟态词的汉译形式

渠培娥 陈燕生

北京第二外国语学院 北京 100024

An Analysis of the Chinese Translation Types of the Japanese Onomatopoeia

Qu Peie / Chen Yansheng

Beijing International Studies University , Beijing 100024 , China

全文: PDF(4411 KB)

摘要: 本文以尤金·奈达的“功能对等”理论和德国的功能派“目的论”为理论依据,对日语拟声拟态词汉语译文的表达特征进行了分析探讨。笔者特别从“意译”的角度归纳出4种翻译策略和方法,分别是:解释说明性的“释译”、借助汉语成语或四字熟语的“借译”、忽略不计的“零译”、借助汉语拼音标注日语象声词的“拼译”。这些汉译形式将为日语学习者及翻译教学提供参考。

关键词: 功能对等; 目的论; 拟声拟态词; 意译

Abstract: This thesis , based on the theory of “functional equivalence” of Eugene A . Nida and the theory of German “Skopos theory” , analyses and explores the characteristics of Chinese translation of Japanese onomatopoeia . The author sets out to generalize four translation strategies and methods from the perspective of “liberal translation , namely explanation , idiomatic expression , omission and transliteration . Those types of Chinese translation of Japanese onomatopoeia will provide guidance to Japanese translation teaching and Japanese learners .

Key words: functional equivalence Skopos theory onomatopoeia liberal translation

收稿日期: 2014-07-08 **出版日期:** 2018-03-20

基金资助: 本研究系北京第二外国语学院2012年度重点科研项目 (12Ba006) 成果。

作者简介: 渠培娥 (1978—) , 女, 北京第二外国语学院讲师, 研究方向: 日语语言及中日语言比较研究。 陈燕生 (1953—) , 男, 北京第二外国语学院教授, 研究方向: 日语语言及日语教学研究。

服务

- 把本文推荐给朋友
- 加入引用管理器
- E-mail Alert (http://journal.bisu.edu.cn/Jwk3_xb/CN/alert/showAlertInfo.do)
- RSS (http://journal.bisu.edu.cn/Jwk3_xb/CN/rss/showRssInfo.do)

作者相关文章

- 渠培娥 陈燕生

引用本文:

渠培娥 陈燕生. 试析日语拟声拟态词的汉译形式[J]. 北京第二外国语学院学报, 2014, 36(12): 38-.

Qu Peie / Chen Yansheng. An Analysis of the Chinese Translation Types of the Japanese Onomatopoeia. Journal of Beijing International Studies University, 2014, 36(12): 38-.

链接本文:

http://journal.bisu.edu.cn/Jwk3_xb/CN/ (http://journal.bisu.edu.cn/Jwk3_xb/CN/) 或 http://journal.bisu.edu.cn/Jwk3_xb/CN/Y2014/V36/I12/38 (http://journal.bisu.edu.cn/Jwk3_xb/CN/Y2014/V36/I12/38)

版权所有 © 北京第二外国语学院学报

地址: 北京市朝阳区定福庄南里1号 邮编: 100024

电话: 010-65778734 传真: 010-65778734 邮箱: flexuebao@126.com

本系统由北京玛格泰克科技发展有限公司设计开发

51La (<https://www.51.la/?comId=16369476>)